

DEN NYA

# FOLKBIBELN

Modern och texttrogen



Kommer oktober 2014  
– både i tryck och digitalt



## Vad är Folkbibeln?

### ETT BRETT INITIATIV

Svenska Folkbibeln är en modern och grundtexttrogen översättning av Bibeln. Från starten 1983 arbetade en bred bas av teologer, grundspråksexperter och förkunnare, både lutherska och frikyrkliga, tills den färdiga Folkbibeln kunde överlämnas till folket 1998. Sedan dess har över en halv miljon helbiblar och Nya testamenten spritts i Sverige och Svenskfinland.

### I TROHET MOT GUDS ORD

Folkbibeln utgår från den bibelsyn som kyrkan har haft genom alla tider, att Bibeln är övernaturligt ”utandad av Gud” (2 Tim 3:16) och därför Guds ord (1 Tess 2:13). Den har därför fått stor spridning bland hundratusentals bibelläsare som tycker det är viktigt med en tillförlitlig översättning där den inspirerade grundtexten får komma till tals.

Jag har använt Folkbibeln under många år i min personliga bibelläsning. Det är en översättning där jag som bibelläsare känner igen troheten mot Skriftens Herre. Den använder ett språk som är både rikt och relevant och jag rekommenderar den varmt!

BERIT SIMONSSON, INSPIRATÖR FÖR OASRÖRELSEN





behändig minibibel  
praktisk pocket

### Klassisk hårdpärm

## TRYCKTA BIBELUTGÅVOR

elegant skinnband

specialbiblar med vittnesbörd

stor predikantbibel

Metalbibeln Polisbibeln Värdbibeln  
Bikerbibeln Fotbollsbibeln

tunn slimline

## VAR FINNS FOLKBIBELN?

biblegateway.com  
 www.folkbibeln.net  
**Webben**  
**I ELEKTRONISKA FORMAT**  
 PDF E-bok OliveTree Mobilen<sup>Java</sup> YouVersion  
 Epub  
 Talbok för synskadade **Folkbibelappen**  
 med ljudbok & bibelstudier  
**Gratis ljudbok**  
 både NT och GT

Accordance BibleWorks<sup>Xiphos</sup>  
 Bibelstudieprogram ProPresenter  
 E-sword EasyWorship  
 Projektorprogram

» OCH NU KOMMER NÄSTA STEG – FOLKBIBELN 14



*DE ORD SOM JAG HAR TALAT  
TILL ER ÄR ANDE OCH LIV.*

Jesus i Johannesevangeliet 6:63

# Varför en reviderad Folkbibel?

Guds ord är tidlöst och evigt, men det är också levande och verksamt i vår tid och verklighet: det berör, befriar, vägleder och fascinerar. Bibeln handlar om Livet självt, och därför måste vår bibelöversättning tala med ett språk som når fram till oss nu levande människor.

Folkbibeln från 1998 har varit till glädje för hundratusentals läsare, men vi har upplevt att språket skulle kunna bli ännu mer flytande och modernt. Därför lanserar vi nu en reviderad och uppdaterad version. Nya testamentet och Psaltaren släpps i oktober 2014. Samtidigt fortsätter vi att arbeta igenom hela Gamla testamentet vers för vers och planerar att ge ut ett grundligt genomarbetat och reviderat GT ca år 2020.

Vid revideringen har vi satsat på en modern språkdräkt, men samtidigt försökt värda Bibelns litterära skatt och inte devalvera dess sanning och sälta. Den vana bibelläsaren ska kunna känna igen sina älskade verser, klädda i en rakare och mer flytande språkdräkt som förmedlar Guds sanning till 2000-talets människor.

## REVIDERINGENS MÅL

- » Modernare språk
- » Bättre flyt
- » Närmare grundtexten
- » Fylligare noter



Svenska Folkbibeln har varit till stor glädje och välsignelse för mig sedan den kom ut 1998. Den viktiga och tydliga klassiska evangeliska tonen i översättningarna är som en röd tråd. Med den nya reviderade översättningen tar man ett nytt steg framåt mot ett mer modernt språk. Min förhoppning är att läsupplevelsen bli stor för dagens bibelläsare som får stor nytta och glädje av den nya översättningen.

MATTIAS NORDENBERG, REKTOR FRÄLSNINGSSKOLAN



# Vad är nytt i den nya Folkbibeln?

## 1 MODERNARE ORDVAL

Svåra ord: oförvitliga → fläckfria (2 Petr 3:14)  
Småord: ty → för/eftersom (822 gånger)  
Naturligare: Fader vår → Vår Far (Matt 6:9)

LUK 23:34

Fader, förlåt dem,  
ty de vet inte vad de gör. → Far, förlåt dem,  
för de vet inte vad de gör.

## 2 MODERNARE STAVNING

Namn: Priskilla → Priscilla (Apg 18)  
Verb: bed → be (Ef 6:18-20)  
skall → ska (2307 gånger)

Anledningen till att jag läser Folkbibeln är att dessa översatta bibeltexter på svenska ska vara mer trogna grundtexterna. Jag använder Folkbibeln till daglig läsning, samt som uppslagsbok. Om Bibeln är som rinnande vatten ur en bäck som sprudlar av Guds ord, så önskar man naturligtvis dricka det renaste vattnet.

GUNILLA TOGAN, FD ORDF SYRISK ORTODOXA KYRKANS UNGDOMSFÖRBUND





### 3 MODERNARE GRAMMATIK

Ordföljd: helhjärtat tjäna dem → tjäna dem helhjärtat (Tit 2:9)

Småord: till dess att jag har lagt → tills jag lagt (se nedan)

PS 110:1

Sätt dig på min högra sida,  
till dess att jag har lagt dina fiender  
som en fotapall under dina fötter.

→ Sätt dig på min högra sida  
tills jag lagt dina fiender  
som en pall för dina fötter.

### 4 MODERNARE SPRÅKFLÖDE

Färre kommatecken

Kortare meningar

Kortare stycken

Rytm och ljudharmoni

Herren, din Gud, → Herren din Gud (Matt 4:10)

→ lättare att läsa

→ bättre överblick

→ ...att ni var och en vet att vinna er en

hustru på ett helgat och hedervärt sätt (1 Tess 4:4)

Jag känner stor glädje och tacksamhet för Svenska Folkbibeln som varit min dagliga lektyr och konsekvent använda predikobibel sedan den kom ut. Efter att ha läst igenom den reviderade utgåvan kan jag bara konstatera att revideringens mål har nåtts: "Modernare språk - Bättre flyt - Närmare grundtexten - Fylligare noter."  
Vi som bibelläsare är att gratulera!

JACK-TOMMY ARDENFORS, PASTOR I PINGSTRÖRELSEN



# FOLKBIBELN 98

↙ *älderdomligt*

Efesierbrevet 4:11

*Grundtexten är starkare*

som förvaltas, som från evighet har varit dold i Gud, alltings Skapare. <sup>10</sup>Så skulle Guds vishet i sin mångfald nu genom församlingen göras känd för härskarna och väldigheterna i den himmelska världen. <sup>11</sup>Detta var det eviga beslut som han utförde, Kristus Jesus, vår Herre. <sup>12</sup>I honom och genom tron på honom kan vi frimodigt och med tillförsikt träda fram inför Gud. <sup>13</sup>Därför ber jag er att inte tappa modet när jag lider för er skull. Att jag lider är ju en ära för er.

*Stela formuleringar*

som förmår göra långt mer än allt vi ber om eller tänker genom den kraft som mäktigt verkar i oss, <sup>21</sup>honom tillhör äran i församlingen och i Kristus Jesus, genom alla släkted i evigheternas evighet, Amen.

### Enheten i Kristi kropp

**4** <sup>1</sup>Jag uppmanar er därför jag som är en fånge i Herren, att leva värdigt den kallelse ni har fått. <sup>2</sup>Var ödmjuka och milda på allt sätt. Visa tålmod och ha fördrag med varandra i kärlek. <sup>3</sup>Var ivriga att bevara Andens enhet genom fridens band: <sup>4</sup>en kropp och en Ande, liksom ni kallades till ett hopp, det som tillhör er kallelse, <sup>5</sup>en Herre, en tro, ett dop, <sup>6</sup>en Gud som är allas Fader, han som är över alla, genom alla och i alla.

*ordföljd*

*Gammalt!*

### Bön och lovpriering

<sup>14</sup>Därför böjer jag mina knän för Fadern, <sup>15</sup>han från vilken allt vad Fader heter i himlen och på jorden har sitt namn. <sup>16</sup>Jag ber att han i sin härlighets rikedom skall ge kraft och styrka åt er inre människa genom sin Ande, <sup>17</sup>och att Kristus genom tron skall bo i era hjärtan och ni skall bli rotade och grundade i kärleken. <sup>18</sup>Ni skall då tillsammans med alla de heliga kunna förstå bredden och längden och höjden och djupet\* <sup>19</sup>och lära känna Kristi kärlek, som går långt utöver vad någon kan förstå. Så skall ni bli helt uppfyllda av all Guds fullhet. <sup>20</sup>Han

*"och" utgår normalt vid trefal*

*Far*

<sup>7</sup>Men åt var och en av oss gavs nåden, alltefter den gåva som Kristus mätte ut. <sup>8</sup>Därför heter det: *Han steg upp i höjden, han tog fångar och gav människorna gåvor.\** <sup>9</sup>Detta ord "han steg upp" vad betyder det, om inte att han också stigit ner till jorden? <sup>10</sup>Han som steg ner är också den som steg upp över alla himlar för att uppfylla allt. <sup>11</sup>Och han gav några till apostlar, andra till profeter,

*Stela ordval*

*Harmoni*

*För fritt. grek: "gnosis"*

**3:9** hemlighet Hemligheten om hedningarnas del i frälsningen.  
**3:18** bredden och längden och höjden och djupet av hemligheten, det gudomliga frälsningsrådslutet.  
**4:8** Ps 68:19. *← kan behöva förklaras*

3:10	1 Petr 1:12.	4:1	Ef 3:1, Kol 1:10.
3:11	Ef 1:11.	4:2	Kol 3:12f.
3:12	Rom 5:2, Hebr 4:16.	4:4	Rom 12:5, 1 Kor 12:13.
3:13	Kol 1:24.	4:6	Mal 2:10, Rom 11:36.
3:16	2 Kor 4:16, Kol 1:11.	4:7	Rom 12:3, 6, 1 Kor 12:4f.
3:17	Joh 14:23.	4:9	Joh 3:13, 6:62, Ef 1:9f.
3:18	Kol 2:2f.	4:10	Ef 1:23, Kol 1:19.
3:19	Kol 1:19.	4:11	Luk 6:13, Rom 12:7, 1 Kor 12:28.
3:20	Fil 2:13, Kol 1:29.		
3:21	Rom 16:27.		

*kan spara plats med trespalt*



# FOLKBIBELN 14

3:10

EFSESIERBREVET

sa alla om planen med den hemlighet som från evighet har varit dold i Gud, alltings Skapare. <sup>10</sup>Nu skulle Guds vishet i sin väldiga mångfald göras känd genom församlingen för härskarna och makterna i den himmelska världen. <sup>11</sup>Detta var det eviga beslut som han förverkligade i Kristus Jesus, vår Herre. <sup>12</sup>I honom och genom tron på honom kan vi frimodigt och tryggt komma till Gud.

<sup>13</sup>Därför ber jag er att inte tappa modet när jag får lida för er skull. Det är ju en ära för er.

## Bön och lovprisning

<sup>14</sup>Därför böjer jag mina knän inför Fadern, <sup>15</sup>han från vilken allt vad fäder heter i himlen och på jorden har sitt namn. <sup>16</sup>Jag ber att han i sin härlighets rikedom ska ge kraft och styrka åt er inre människa genom sin Ande, <sup>17</sup>att Kristus genom tron ska bo i era hjärtan och att ni ska bli rotade och grundade i kärleken. <sup>18</sup>Då ska ni tillsammans med alla de heliga kunna fatta bredden och längden och höjden och djupet <sup>19</sup>och lära känna Kristi kärlek, som går långt bortom all kunskap. Så ska ni bli helt uppfyllda av all Guds fullhet.

<sup>20</sup>Han som kan göra långt mer än allt vi kan be om eller tänka oss genom den kraft som verkar i oss, <sup>21</sup>hans är äran i församlingen och i Kristus Jesus, genom alla generationer i evigheters evighet. Amen.

## Enheten i Kristi kropp

**4** <sup>1</sup>Därför uppmanar jag er, jag som är en fånge i Herren, att leva värdigt den kallelse ni har fått. <sup>2</sup>Var alltid ödmjuka och milda, var tålmodiga och överseende med varandra i kärlek. <sup>3</sup>Gör allt ni kan för att bevara Andens enhet genom fridens band: <sup>4</sup>en kropp och *en* Ande, liksom ni kallades till *ett* hopp vid er kallelse, <sup>5</sup>en Herre, *en* tro, *ett* dop, <sup>6</sup>en Gud som är allas Far, han som är över alla, genom alla och i alla.

<sup>7</sup>Men var och en av oss har fått nåden så som Kristus fördelade gåvan. <sup>8</sup>Därför heter det: *Han steg upp i höjden, han tog fångar och gav människorna gåvor.* <sup>9</sup>Det att han *steg upp*, vad innebär det om inte att han också steg ner till jorden? <sup>10</sup>Han som steg ner är också den som steg upp över alla himlar för att uppfylla allt.

<sup>11</sup>Och han gav några till apostlar, andra till profeter, andra till evange-

3:9 *hemligheten* Hemligheten om hedningarnas del i frälsningen (jfr v 6).

3:15 *allt vad fäder heter* Annan översättning: "varje familj".

3:18 *bredden och längden och höjden och djupet* av hemligheten, Guds frälsningsbeslut.

4:8 Ps 68:19. Ordet "gav" följer en rabbinisk tolkningstradition som återfinns i den arameiska targumen (översättningen) till Psaltaren.

4:9 *ner till jorden* Ordagrant: "till den lägre jorden" (jämfört med himlen). Annan översättning: "ner i underjorden" (jfr 1 Petr 3:19).

3:6 Gal 3:14, Ef 2:12f.

3:7 Rom 1:5, Kol 1:23.

3:8 Apg 22:21, 1 Kor 15:9,

1 Tim 1:15.

3:9 Rom 16:25, 1 Petr 1:20.

3:10 1 Petr 1:12.

3:11 Ef 1:11.

3:12 Rom 5:2, Hebr 4:16.

3:13 Kol 1:24.

3:16 2 Kor 4:16, Kol 1:11.

3:17 Joh 14:23.

3:18 Kol 2:2f.

3:19 Kol 1:19.

3:20 Fil 2:13, Kol 1:29.

3:21 Rom 16:27.

4:1 Ef 3:1, Kol 1:10.

4:2 Kol 3:12f.

4:4 Rom 12:5, 1 Kor 12:13.

4:6 Mal 2:10, Rom 11:36.

4:7 Rom 12:3, 6, 1 Kor 12:4f.

4:9 Joh 3:13, 6:62, Ef 1:9f.

Det var denna frälsning som profeterna sökte och forskade efter, de som profeterade om den nåd som ni skulle få.

De undersökte vem eller vilken tid Kristi Ande i dem syftade på när han förutsade Kristi lidanden och den härlighet som skulle följa.

Och det uppenbarades för dem att det inte var sig själva utan er de tjänade med sitt budskap ...

#### **Första Petrusbrevet 1:10-12**



# Kristus i Folkbibeln

Vad är det viktigaste i Bibeln? Bibeln säger att den vill ”göra dig vis så att du blir frälst genom tron på Kristus Jesus” (2 Tim 3:15). Jesus visar att även Gamla testamentet djupast sett handlar om honom (Joh 5:40, Luk 24:44f).

Texterna har inte bara en historisk nivå, utan även en profetisk som pekar framåt mot Kristus (1 Petr 1:10f, Rom 15:4). Folkbibeln vill översätta på samma ordagranna sätt som kyrkan alltid har gjort. På så sätt blir Gamla testamentets rikedom av profetior och Kristusförebilder synliga även för 2000-talets svenska läsare. Dessutom markeras viktiga Messiasprofetior med fotnoter som visar på uppfyllelsen i Nya testamentet.

## PSALM 22

<sup>16</sup>Min kraft är uttorkad som en krukskärva,  
min tunga fastnar i gommen.  
Du lägger mig i dödens stoft.

<sup>17</sup>Hundar omger mig, de ondas hop omringar mig,  
de har genomborrat mina händer och fötter.

<sup>18</sup>Jag kan räkna alla mina ben,  
de ser på mig, de stirrar.

<sup>19</sup>De delar mina kläder mellan sig  
och kastar lott om min klädnad ...

22:16 På korset hänvisar Jesus till bl a denna vers när han ”för att Skriften skulle uppfyllas” säger: ”Jag är törstig” (Joh 19:28).

22:19 Citeras i Joh 19:24 – profetia om korsfästelsen.

Jag läser Folkbibeln för det märks att översättarna tror på det som står skrivet!  
Ordet är andlig mat för alla som tror!

SIMON ÅDAHL, MUSIKER





## Fylligare noter

Bibelns värld är rik och fascinerande, och vissa detaljer är inte så lätta att återge när man översätter från de språk och kulturer där de heliga texterna skrevs från början. För att hjälpa läsaren har vi därför utökat antalet fot-noter i flera kategorier.

### INLEDNINGSNÖT TILL BIBELBÖCKERNA

Varje bibelbok inleds med en kortfattad not som svarar på frågorna När, Var, Varför, Från vem och Till vem.

Första Korintierbrevet skrevs av aposteln Paulus under hans tid i Efesos i mitten av 50-talet e Kr (16:8, se även Apg 19:10). Aposteln har sänt ett tidigare brev till församlingen (5:9) och svarar nu på ett brev som de har skickat (7:1), troligen buret av Stefanus (16:17, se även 1:11). Första Korintierbrevet behandlar moraliska och läromässiga problem inom församlingen.

### ANDRA ÖVERSÄTTNINGAR

Grundtexten kan ibland förstås och översättas på flera olika sätt. Dessa fot-noter ger läsaren inblick i något av Gudsordets rikedom och bredd.

...vi förklarar andliga ting med andliga ord. <sup>14</sup>En oandlig människa tar inte emot...  
(1 Kor 2:13-14)

2:13 med andliga ord Annan översättning: "för andliga människor".

2:14 *oandlig* Ordagrant: "själisk" (med enbart mänsklig själ, utan Guds Ande).



## HANDSKRIFTSVARIANTER

Det finns stor samstämmighet mellan de tusentals antika bibelhandskrifter som bevarats till idag. Några handskrifter har dock alternativa ordalydelser i en del verser. Vi försöker återge alla viktiga varianter i fotnoter.

... om jag offerar min kropp till att brännas men inte har kärlek, så vinner jag ingenting.  
(1 Kor 13:3)

13:3 *till att brännas* Andra handskrifter: "för att skryta".

## REALIANOTER

Här ges kortfattad bakgrundsinformation om kultur, historia, geografi eller annat som kastar ljus över enskilda bibelställen. Vi hoppas att dessa korta noter ska ge mersmak att tränga djupare ner i Bibelns fascinerande värld.

1:17 *vältalig* vishet Talekonsten skattades skyhögt i antikens Grekland. Paulus prioriterade istället innehållet över framförandet (jfr 1 Kor 2:1, 2 Kor 11:6).

5:7 *surdegen* En bild för ondskan (Matt 16:6). Inför påsken rensade man ut all surdeg ur huset innan påskalammet slaktades (2 Mos 12:15f). Troligen är brevet skrivet vid tiden runt påsk (16:8).

Jag läser själv Folkbibeln varje dag och välkomnar revisionen. Den går nära grundtexten, har ett smidigt språk och jag tror noterna kommer vara till stor hjälp för många.

ANDERS GERDMAR, DOCENT I NYA TESTAMENTETS EXEGETIK, UPPSALA UNIVERSITET



# Vem har arbetat med den nya Folkbibeln?

## LEDNINGSGRUPP



**Seth Erlandsson**  
exegetiskt huvudansvarig  
*docent i GT:s exegetik*



**Swen Bergling**  
ordförande  
*datakonsult och recitatör*



**Tony Larsson**  
översättningssamordnare  
*präst och språkvetare*



**Anders Robertsson**  
informationsansvarig  
*förlagschef*

## NÅGRA AV REFERENTERNA

**Bengt Alexandersson**  
*fil dr i grekiska*

**Tore Björklund**  
*gymnasielärare*

**Andreas Carlsson**  
*civilingenjör*

**Elisabeth Carlsson**  
*teol kand*

**Jonas Dagson**  
*journalist*

**Johanna Dahl**  
*präst*

**Gunilla Davidsson**  
*teol kand*

**Pär Eliasson**  
*religionslärare*

**Arne Gustafsson**  
*pastor*

**Eva-Maria Larsson**  
*teol kand*

**Lars Malmbjörk**  
*teol kand*

**Henrik Siverbo**  
*fil mag*

**Reine Toth**  
*präst*

**Astrid Wahlberg**  
*chefssekreterare († 2010)*

**Kjell Åberg**  
*pastor, fil lic*

Folkbibeln är ett mycket viktigt projekt för att främja bibeltrohet, bibelläsande och bibelkunskap i Sverige. Den nya Folkbibeln är ett ytterligare steg i utvecklingen, med modernisering av språket och en utveckling av produkten.

STEFAN SWÄRD, FIL DR OCH TIDIGARE ORDF EVANGELISKA FRIKYRKAN



## Vill du veta mer?



### BOKA ETT BESÖK

Vi kommer gärna och presenterar den nya Folkbibeln i din församling, bibelskola eller andra sammanhang.



### MÖT OSS PÅ FACEBOOK

Håll dig uppdaterad om vad som händer, dela dina frågor och erfarenheter och ta del av andras tankar och reflektioner.



### KOLLA FOLKBIBELN.SE

Här hittar du resurser som t ex Bibeln som gratis ljudbok, översikten ”Vad säger Bibeln”, videoklipp, bibelstudieprogram och mer!



### LADDA NED FOLKBIBEL-APPEN

I vår nya app har du både nya SFB14 och SFB98, ljudbok, bibelsök, bibelstudier mm. Hämta gratis från App Store/Google Play!



### STÄLL DINA FRÅGOR!

Vi tar gärna emot dina frågor och tankar om Bibeln, grundtexten och bibelöversättning.



[info@folkbibeln.se](mailto:info@folkbibeln.se)



08-741 26 01



[www.folkbibeln.se](http://www.folkbibeln.se)

## Vill du vara med?

Hjälp oss gärna i vårt arbete för Guds ord i Sverige. Be för oss, skaffa den nya Folkbibeln, tipsa vännerna och stöd oss gärna med en gåva till vårt PG 985 971-1.

TACK FÖR DIN INSATS!

- » MODERNARE SPRÅK
- » BÄTTRE FLYT
- » NÄRMARE GRUNDTEXTEN
- » FYLLIGARE NOTER



# DEN NYA FOLKBIBELN

MODERN OCH TEXTTROGEN

Folkbibeln är min bruksbibel, och genom åren har jag fått stort förtroende för dess närhet till den grekiska grundtexten. Jag är glad över att man nu har velat satsa på en språklig revidering, något som jag hoppas ska bidra till nya användare inte minst i den yngre generationen.



OLOF EDSINGER, TEOLOG OCH FÖRFATTARE



SVENSKA  FOLKBIBELN

Stiftelsen Svenska Folkbibeln · Hantverkärvägen 24 · 136 44 Handen  
Telefon 08-741 26 01 · Pg 985971-1 · [info@folkbibeln.se](mailto:info@folkbibeln.se) · [www.folkbibeln.se](http://www.folkbibeln.se)